

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Primer Domingo después de Navidad-28 diciembre 2025
First Sunday after Christmas- December 28, 2025

Tema para esta semana: El escándalo de la encarnación
Topic for this week: The scandal of the incarnation

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios poderoso que has derramado sobre nosotros la nueva Luz de tu Palabra hecha carne: haz que esta Luz siga ardiendo en nuestros corazones y resplandezca siempre en nuestras vidas; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios ahora y siempre. Amén.

The Collect: Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Isaías 61:10-62:3-(Leemos en español-we read in Spanish)

¹⁰¡Cómo me alegro en el Señor! Me lleno de gozo en mi Dios, porque me ha brindado su salvación, ¡me ha cubierto de victoria! Soy como un novio que se pone su corona o una novia que se adorna con sus joyas. ¹¹Porque como la tierra produce su renuevo, y como el huerto hace brotar su semilla, así Jehová el Señor hará brotar justicia y alabanza delante de todas las naciones. ¹Por amor de Sion no callaré, y por amor de Jerusalén no descansaré, hasta que salga como resplandor su justicia, y su salvación se encienda como una antorcha. ²Entonces verán las gentes tu justicia, y todos los reyes tu gloria; y te será puesto un nombre nuevo, que la boca de Jehová nombrará. ³Y serás corona de gloria en la mano de Jehová, y diadema de reino en la mano del Dios tuyo.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Isaiah 61:10-62: (We read in Spanish).

¹⁰I will greatly rejoice in the Lord, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. ¹¹For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. ¹For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. ²The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. ³You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 147

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ ¡Aleluya! Qué bueno es cantarle a nuestro Dios; qué bello es celebrarlo en alabanza.
- ² Dios edifica a Jerusalén y reúne a los exiliados de Israel.
- ³ Sana al de quebrantado corazón y venda sus heridas.
- ⁴ Cuenta el número de las estrellas y a todas les da nombre.
- ⁵ Nuestro Dios es grande y poderoso; su sabiduría es infinita.
- ⁶ Dios ayuda al pobre y revuelca por el polvo a la malvada.
- ⁷ Cántenle a Dios agradecidos, a nuestro Dios al son de la guitarra.
- ⁸ Dios cubre de nubes el cielo y prepara la lluvia para la tierra.
- ⁹ Hace las montañas florecer y la tierra cubrirse de hierba.
- ¹⁰ Da al ganado su alimento y a las crías de cuervos cuando chillan.
- ¹¹ No se complace en la fuerza del caballo ni en el vigor del ser humano:
- ¹² Dios se complace en quienes lo honran, en quienes anhelan su bondad.]
- ¹³ ¡Glorifica a Dios, Jerusalén! ¡Sion, a tu Dios dale alabanza!
- ¹⁴ Él refuerza el cerrojo de tus puertas y bendice a los pequeños de tu casa.
- ¹⁵ Ha traído paz a tu territorio; te sacia con el trigo más selecto.
- ¹⁶ Dios envía a la tierra su mensaje; rápido corre su Palabra.
- ¹⁷ Hace caer la nieve como lana; derrama escarcha como cenizas.
- ¹⁸ Arroja su granizo como migas. ¿Quién podrá aguantar su frío?
- ¹⁹ Dios envía su palabra y lo derrite; sopla, y las aguas corren.
- ²⁰ Declara sus palabras a Jacob; sus leyes y, estatutos, a Israel.
- ²¹ No ha tratado así a otras naciones, a quienes no les reveló sus leyes.
- ¡Aleluya!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 147

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ Hallelujah! How good it is to sing praises to our God! how pleasant it is to honor him with praise!
- ² The Lord rebuilds Jerusalem; he gathers the exiles of Israel.
- ³ He heals the brokenhearted and binds up their wounds.
- ⁴ He counts the number of the stars and calls them all by their names.

- ⁵ Great is our Lord and mighty in power; there is no limit to his wisdom.
⁶ The Lord lifts up the lowly, but casts the wicked to the ground.
⁷ Sing to the Lord with thanksgiving; make music to our God upon the harp.
⁸ He covers the heavens with clouds and prepares rain for the earth;
⁹ He makes grass to grow upon the mountains and green plants to serve mankind.
¹⁰ He provides food for flocks and herds and for the young ravens when they cry.
¹¹ He is not impressed by the might of a horse; he has no pleasure in the strength of
a man;
¹² But the Lord has pleasure in those who fear him, in those who await his gracious
favor.
¹³ Worship the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion;
¹⁴ For he has strengthened the bars of your gates; he has blessed your children
within you.
¹⁵ He has established peace on your borders; he satisfies you with the finest wheat.
¹⁶ He sends out his command to the earth, and his word runs very swiftly.
¹⁷ He gives snow like wool; he scatters hoarfrost like ashes.
¹⁸ He scatters his hail like bread crumbs; who can stand against his cold?
¹⁹ He sends forth his word and melts them; he blows with his wind, and the waters
flow.
²⁰ He declares his word to Jacob, his statutes and his judgments to Israel.
²¹ He has not done so to any other nation; to them he has not revealed his
judgments. Hallelujah!

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: - Gálatas 3:23-25; 4:4-7

²³ Antes de venir la fe, la ley nos tenía presos, esperando a que la fe fuera dada a conocer. ²⁴ La ley era para nosotros como el esclavo que vigila a los niños, hasta que viniera Cristo, para que por la fe obtuviéramos la justicia. ²⁵ Pero ahora que ha llegado la fe, ya no estamos a cargo de ese esclavo que era la ley, ⁴ Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer, sometido a la ley de Moisés, ⁵ para rescatarnos a los que estábamos bajo esa ley y concedernos gozar de los derechos de hijos de Dios. ⁶ Y porque ya somos sus hijos, Dios mandó el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones; y el Espíritu clama: «¡Abbá! ¡Padre!»

⁷ Así pues, tú ya no eres esclavo, sino hijo de Dios; y por ser hijo suyo, es voluntad de Dios que seas también su heredero.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Galatians 3:23-25;4:4-7- (We read in English)

²³ Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. ²⁴ Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. ²⁵ But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, ⁴ But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, ⁵ in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. ⁶ And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, “Abba! Father!” ⁷ So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Juan 1:1-18

Gloria a ti Cristo Señor

¹ En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. ² Él estaba en el principio con Dios. ³ Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. ⁴ En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. ⁵ Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla. ⁶ Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió ⁷ como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. ⁸ Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. ⁹ La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo. ¹⁰ Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. ¹¹ Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. ¹² Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. ¹³ Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado. ¹⁴ Aquel que es la

Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad.

¹⁵Juan dio testimonio de él, diciendo: «Este es aquel a quien yo me refería cuando dije que el que viene después de mí es más importante que yo, porque existía antes que yo.» ¹⁶De su abundancia todos hemos recibido un don en vez de otro;

¹⁷porque la ley fue dada por medio de Moisés, pero el amor y la verdad se han hecho realidad por medio de Jesucristo. ¹⁸Nadie ha visto jamás a Dios; el Hijo único, que es Dios y que vive en íntima comunión con el Padre, es quien nos lo ha dado a conocer.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to John 1:1-18 Glory to you Lord Crist

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God. ³All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being ⁴in him was life, and the life was the light of all people. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. ⁶There was a man sent from God, whose name was John. ⁷He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. ⁸He himself was not the light, but he came to testify to the light. ⁹The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. ¹⁰He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. ¹¹He came to what was his own, and his own people did not accept him. ¹²But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, ¹³who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. ¹⁴And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. ¹⁵(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") ¹⁶From his fullness we have all received, grace upon grace. ¹⁷The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. ¹⁸No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

Reunión especial del Comité de la Misión hoy domingo 28 de diciembre después de la misa.

Special meeting of the Mission Committee this Sunday, December 28, after Mass.

El Padre Luis estará ausente los domingos 11 y 18 de enero 2026. El Revdo. Canónigo Padre Sergio Rojas estará celebrando y predicando estos dos domingos.

Father Luis will be absent on Sundays, January 11 and 18, 2026. The Reverend Canon Father Sergio Rojas will be celebrating and preaching on these two Sundays.

Nuestra Asamblea Anual será el domingo 25 de enero de 2026, después de la Misa. Necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.

Our Annual Meeting is going to be Sunday, January 25 after Mass. We need to elect two people to the Mission Committee.

En nuestra reunión del Comité de la Iglesia el domingo 27 de abril se estableció el Subcomité de Construcción integrado por el Guardián Menor Fabian Martínez, Miguel Pagán, Ernesto Peña, Ché Soto, y Chuck Pearson. Este subcomité estará encargado de llevar a cabo las contrataciones y dar curso a los trámites necesarios para la realización efectiva de las tareas de la rehabilitación de la Casa Pastoral

localizada en la Calle Baldorioty. Actualmente estamos en reparaciones eléctricas y de plomería.

Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.

Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.

Abril/April 27; Julio/July 20; Noviembre 9/ November 9

Tendremos una reunión extraordinaria el domingo 28 de diciembre

We will have an extraordinary meeting on Sunday, December 28st.

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Hogar San Miguel

Necesitamos demostrar nuestro amor solidario colectando materiales de limpieza para el Hogar San Miguel en Ponce. Hogar San Miguel es un hogar seguro y amoroso para 20 jóvenes de 8 a 18 años. Estos niños sufren necesidades especiales y han sido retirados de sus hogares porque son víctimas de abuso físico, sexual y/o emocional. Los niños que residen aquí son recibidos por un personal altamente calificado. Reciben servicios especiales como alojamiento y servicios médicos 24 horas al día, 7 días a la semana, trabajadores sociales, patología del habla, terapia ocupacional, audiología, todo además de satisfacer sus necesidades básicas. La visión de Fundación Vidas- Servicios Sociales Episcopales es lograr una sociedad mejor a través de la protección, apoyo y desarrollo de los niños y jóvenes más necesitados, a través de servicios de excelencia que afirman los valores cristianos de la Iglesia Episcopal de Puerto Rico.

We need to show our caring love by collecting cleaning supplies for Hogar San Miguel in Ponce. Hogar San Miguel is a safe and loving home for 20 young people ages 8 to 18. These children suffer from special needs and have been removed from their homes because they are victims of physical, sexual and/or emotional abuse. The children who reside here are received by a highly qualified staff. They receive special services such as housing and medical services 24 hours a day, 7 days a week, social workers, speech pathology, occupational therapy, audiology, all in addition to meeting their basic needs. The vision of Fundación Vidas- Servicios

Sociales Episcopales is to achieve a better society through the protection, support and development of the neediest children and youth, through excellent services that affirm the Christian values of the Episcopal Church of Puerto Rico.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.**

**Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas
Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:

Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras

Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution and spiritual and emotional support for college students and immigrants:

Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo, Vieques (10:00am)

Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques (10:00am).

Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.

Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with Corefi. We need volunteers.

Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.

Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that incorporates community-driven public health strategies – including prevention, risk reduction, and health promotion that empower people who use drugs.

Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y Oraciones a personas enfermas.

Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and prayers to sick people.

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida